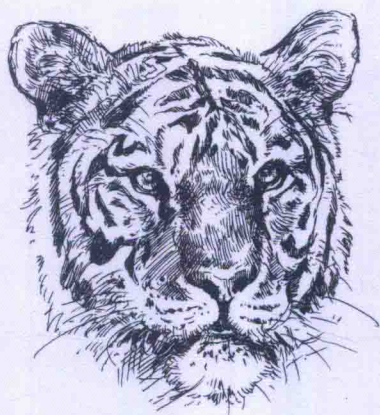




猛虎与蔷薇

Tigers and the Rose

徐志摩经典译诗选

[印] 泰戈尔 等◎著
徐志摩◎译

由才情诗人徐志摩精心翻译、完美呈现。

集泰戈尔、歌德、拜伦、波德莱尔、华兹华斯等人的情诗。
一部堪称中西方伟大诗魂的心灵对话的佳作。

出版社
TUNE AND

异国的芬芳

猛虎与蔷薇

[印] 泰戈尔 等 / 著

徐志摩 / 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

猛虎与蔷薇 / (印) 泰戈尔 (Rabindranath Tagore) 等著;
徐志摩译. — 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2017.6
(异国的芬芳)
ISBN 978-7-5594-0549-4

I . ①猛… II . ①泰… ②徐… III . ①诗集—世界
IV . ① I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 123454 号

书 名 猛虎与蔷薇

著 者 (印) 泰戈尔 (Rabindranath Tagore) 等

译 者 徐志摩

责任编辑 黄孝阳 王 青

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 三河市兴国印务有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 4.5

字 数 140 千字

版 次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-0549-4

定 价 20.00 元

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目录

猛虎与蔷薇

- 猛虎 / 威廉·布莱克 002
- 谢恩 / 泰戈尔 004
- 美 / 泰戈尔 005
- 致情侣 / 约翰·华尔莫特 006
- 葛露水 / 华兹华斯 009
- 爱 / 柯尔律治 013
- 我灵魂的深处理着一个秘密 / 拜伦 018
- 唐璜与海 / 拜伦 019
- 诔词 / 马修·阿诺德 025
- 四行诗 / 歌德 026
- 死尸 / 波德莱尔 027
- 歌 / C.G. 罗塞蒂 030
- 新婚与旧鬼 / C.G. 罗塞蒂 031
- 图下的老江 / D.G. 罗塞蒂 035
- 小影 / 欧文·梅瑞狄斯 037
- 窥镜 / 托马斯·哈代 042
- 她的名字 / 托马斯·哈代 043
- 伤痕 / 托马斯·哈代 044

- 分离 / 托马斯·哈代 045
- 公园里的座椅 / 托马斯·哈代 046
- 我打死的那个人 / 托马斯·哈代 047
- 一个厌世人的墓志铭 / 托马斯·哈代 049
- 对月 / 托马斯·哈代 050
- 一个星期 / 托马斯·哈代 052
- 多么深我的苦 / 托马斯·哈代 054
- 致人生 / 托马斯·哈代 055
- 送他的葬 / 托马斯·哈代 056
- 在一家饭店里 / 托马斯·哈代 057
- 性的海 / 爱德华·卡本特 058
- 海咏 / 爱德华·卡本特 060
- 我要你 / 阿瑟·西蒙斯 064
- 我再不能想你 / 阿瑟·西蒙斯 065
- 有那么一天 / 弗莱克 066
- 会面 / 曼斯菲尔德 067
- 深渊 / 曼斯菲尔德 069
- 在一起睡 / 曼斯菲尔德 070
- 我自己的歌 / 惠特曼 072
- 牧歌 / 忒奥克里托斯 074

灵魂与慈悲

- 包容 / 白郎宁夫人 080
- 阿塔兰塔的赛跑 / 威廉·莫里斯 081
- 乔塞夫和马丽 / 弗莱克 082

附录：徐志摩论外国诗和译诗

济慈的夜莺歌 / 088

一个译诗问题 / 100

哈代的悲观 / 104

波德莱尔的散文诗 / 107

白郎宁夫人的情诗 / 111

莪默的一首诗 / 132

猛虎与蔷薇

猛虎

〔英〕威廉·布莱克

猛虎，猛虎，火焰似的烧红
在深夜的莽丛，
何等神明的巨眼或是手
能擘画你的骇人的雄厚？

在何等遥远的海底还是天顶
烧着你眼火的纯晶？
跨什么翅膀他胆敢飞腾？
凭什么手敢擒住那威棱？

是何等肩腕，是何等神通，
能雕镂你的脏腑的系统？
等到你的心开始了活跳，
何等震惊的手，何等震惊的脚？

椎的是什么锤？使的是什么练？
在什么洪炉里熬炼你的脑液？
什么砧座？什么骇异的拿把

胆敢它的凶恶的惊怕擒抓？

当群星放射它们的金芒，
满天上泛滥着它们的泪光，
见到他的工程，他露不露笑容？
迫你的不就是那造小羊的神工？

猛虎，猛虎，火焰似的烧红
在深夜的莽丛，
何等神明的巨眼或是手
胆敢擘画你的惊人的雄厚？

谢恩

〔印度〕泰戈尔

在骄傲的道上走着的人们，在他们的足下蹂躏着卑微的生命，地面上的嫩绿印着他们血染的脚踪：

让他们快活去，我们并且感谢你天帝的慈恩，因为他们占领这一天的风光。

但我却感谢我是与卑微的共同着运命，他们忍受着，负载着权力的重量，他们掩护着他们的顽面，在黑暗中吞声的饮泣。

他们一阵阵的抽痛都已跳荡入你的黑夜的隐秘之深沉里，他们忍受的每一次侮辱归纳在你的伟大的沉默里。

清晨是他们的了。

太阳呀，升起来照着流血的心开作清晨的鲜花，也照出骄傲的火炬的夜晏萎成了灰烬。

美^①

〔印度〕泰戈尔

在生活的慌忙与扰攘中，美呀，
你站着，沉默，静定，孤单，秀挺。

伟大的时间坐在你的脚边眷恋，
他小语着：说话，对我说话，我的恋爱；
开口呀，我的新娘！

但是你的话像是佛像似的封禁
在石壁里，美呀，不可动撼的美！

① 本诗译自《园丁集》第60首，诗名为编者自加。

致情侣

〔英〕约翰·华尔莫特

我爱！为什么掩盖着
你蛾眉螭首？
为什么不让阳光照耀，
这亏蚀的手？
为什么不让你妙眼
闪电似流走？

若无你的光
我似在黑夜里张皇！
你是我生命；
我的途径，你是我的光明；
我生存，我行动，
我赖汝光以识西东。

你是我生命——
你一转身我就心死目瞑。
你是我途径——
没有爱情你我就迷不能行。

你是我光明——
我失了你奈何这长夜冥冥。
我的爱情，
你是我途径，我生命，我光明。

你是我正路；
休让我失向迷途。
你是我光亮；
休让我目盲心障。
你是我生机；
休让我精衰力替。

我的眼盲翳，我视不能怡；
这黑暗的翅膀
不向光明却向谁飞？
谁是我光明
除了爱情你？

我若迷了途，我的情娘，
应否在荒野彷徨？
情娘，伊思恋尔^①的圣羊
应否彷徨？

我的径失了，我的进程迷了，
既不能退，又不能前，

① 伊思恋尔即以色列。

又不能中道迁延；
我不求你却求谁，
我的方向，我的通达？

但是你依旧转身捐弃我！
我求我诉，你依旧不睬我！
说哟！你是否认真发怒，
我的恋爱，还是故意试我？

你是进香人的路径，
盲人的眼，肉体的灵魂。
我的希望尽在你身：
若然失望我就断绝生存。

展露你的光明吧，
敛住你翼停下来罢，
看哟！看我盲目，死亡，彷徨！
——须知道你是我光明
我生命我途径哟！

一切听凭你慈悲！
如其热情吩咐我飞，
我的理性就依
我展开我翅膀，
总在你左右不即不离。

葛露水

〔英〕华兹华斯

我常闻名葛露水：
我尝路经旷野
天明时偶然遇见
这孤独的小孩。

无伴，露水绝无相识，
她家在一荒凉的沼泽
——一颗最稀有的珍珠
偶尔掉落人家呵！

精灵的雏麋嬉嬉茸茸，
玲珑的野兔逐逐猿猿，
可怜露水儿的香踪
已经断绝了尘缘。

“今晚看来要起风涛，
你须镇上去走一遭，
携一个灯，儿呀！去照

你娘雪地里回家才好。”

“爹呀！儿愿意极了，
此刻时光还早——
那教堂钟才打两下，
那边月儿倒起来了！”

露水喜孜孜出门上道，
好比个小鹿儿寻流逐草；
那小足在雪地里乱蹦，
溅起一路的白玉烟梨花脑。

那无情的风涛偏早到，
可怜她如何奋斗得了；
她爬过了田低和山高，
但她目的地总到不了。

那可怜的父母终夜
四处里号呼寻找；
凶惨的黑夜无听不见，
失望的双亲泪竭声稿。

天明了！老夫妇爬上山额，
望见了他们的沼泽，
又望见那座木桥
离家约半里之遥。

他们一头哭一头走，哭道：

“我们除非是在天上相会了。”

——娘在雪里忽然发现，

小小的足印，可不是露水的吗？

于是从山坡下直下去，

他们踪迹那小鞋芒；

穿过一架破碎的荆篱，

缘着直长的石墙；

他们过了一座田，

那足迹依旧分明；

他们又向前，足迹依然，

最后走到了桥边。

河滩雪里点点足印，

不幸的父母好不伤心；

足迹点点又往前引，

引到了——断踪绝影。

——但是至今还有人说，

那孩子依旧生存；

说在寂寞的荒野

有时见露水照样孤行。